

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з японської філології
на тему:

СЕМАНТИКА НАЗВ БУДІВЕЛЬ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ

Студента групи Яп05-21

факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти

Освітньої програми: Японська мова і
література та переклад, західноєвропейська
мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.069 Східні мови та
літератури (переклад включно), перша –
японська

Погоні Руслана Борисовича

Науковий керівник: д. філол. н., проф.

Нечитайло Ірина Миколаївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ДИСКУСІЙНІ ТА НЕРОЗВ’ЯЗАНІ ЧАСТИНИ ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЯПОНСЬКИХ НАЗВ БУДІВЕЛЬ	5
1.1 Вивчення будівельної лексики в зарубіжних лінгвістичних працях.....	5
1.2 Вивчення будівельної лексики у вітчизняних лінгвістичних працях	7
1.3 Методичний інструментарій дослідження будівельних назв японської мови	9
.....	9
Висновки до Розділу 1	10
РОЗДІЛ 2. СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАЗВ БУДІВЕЛЬ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ	13
2.1 Семантична структура назв будівель в японській мові.....	13
2.2 Класифікація та семантика назв будівель в японській мові	15
Висновки до Розділу 2	23
ВИСНОВКИ	25
АНОТАЦІЯ	27
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	28

ВСТУП

Будівлі завжди були не лише просторами для проживання чи роботи, але й відображенням культури, історії та соціальних цінностей народу. В японській культурі це особливо видно в самому підході до назв будівель та їхньої семантики. Японці майстерно відтворюють свій внутрішній світ через мову, надаючи кожній будівлі значення, що виходить далеко за межі простору або функції. В нашій роботі ми розглянемо семантику назв будівель в японській мові, розкриваючи глибину культурного сприйняття, що лежить в їхньому основі. Розглянемо, які відтінки мови використовуються для передачі значень через ці назви. Кожна назва будівлі – це ключ до розуміння японської культури та її цінностей.

Об’єкт дослідження: будівельна лексика сучасної японської мови.

Предмет роботи: семантичні особливості японських будівельних назв.

Мета дослідження: комплексне вивчення і класифікація будівельних назв у японській мові, аналіз їх семантичної структури та особливостей використання у різних контекстах.

Завдання дослідження:

- Проаналізувати стан вивчення будівельної лексики у зарубіжних та вітчизняних лінгвістичних працях.
- Визначити методичний інструментарій для дослідження будівельних назв у японській мові.
- Дослідити семантичну структуру назв будівель, включаючи лексико–семантичне поле та семантичне ядро.
- Провести класифікацію назв будівель за функціональним призначенням та типом власності.
- Проаналізувати контекстуальне значення та нюанси вживання будівельних назв у японській мові.
- Виявити особливості використання запозичених слів у будівельній лексиці.

Методи дослідження:

– Класифікаційний метод: ми за допомогою визначень “Семантичне ядро” та “Семантичне поле” класифікували будівельну лексику за такими критеріями, як: функції, тип власності будівель.

– Аналітичний метод: на основі різних статей з будівельною лексикою ми дослідили їх використання, а також що саме вказує на використання цих слів у прямому значенні.

– Синтаксичний метод дослідження зосереджено на структурі речення та взаємозв'язках між словами. На основі речень із статей, котрі розбираються у другому розділі, допомагає вивчати, які слова або фрази зв'язані між собою в реченні, а також розуміти, як ці зв'язки впливають на смислове значення. Для аналізу використовуються правила синтаксису, такі як синтаксичні дерева або граматики.

– Контекстуальний метод: через цей підхід ми аналізували слова в реченнях та їх значення через їх контекст. Оскільки, значення слів може бути різним в залежності від контексту, для вивчення контексту використовуються такі методи, як аналіз тексту, асоціативний експеримент та аналіз семантичних відношень між словами.

– Морфологічний метод: в словах 2-го розділу завдяки префіксів, суфіксів, закінчень та інших морфем ми розуміємо як може мінятися слово за контекстом як це показано у практичній частині курсової роботи.

Матеріал дослідження: в практичному розділі було використано 2 томи енциклопедії та 29 статей для розбору слів (загалом це статті – НК).

Наукова новизна: Дослідження пропонує комплексний аналіз будівельних назв у японській мові, включаючи їх семантичну структуру, класифікацію та контекстуальне використання, що раніше не було предметом окремого дослідження.

Практичне значення: Результати дослідження можуть бути корисними для фахівців у галузі будівництва, перекладачів, лінгвістів, викладачів японської мови та всіх, хто цікавиться японською мовою та культурою. Вони сприятимуть ефективній міжкультурній комунікації, точному перекладу фахових текстів та поглибленню розуміння японської будівельної сфери.

РОЗДІЛ 1

ДИСКУСІЙНІ ТА НЕРОЗВ'ЯЗАНІ ЧАСТИНИ ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЯПОНСЬКИХ НАЗВ БУДІВЕЛЬ

1.1 Вивчення будівельної лексики в зарубіжних лінгвістичних працях

Вивчення будівельної лексики у контексті глобалізації має велике значення для забезпечення ефективної комунікації між фахівцями з різних країн. Однією з ключових складових цього процесу є уважне вивчення будівельної термінології в зарубіжних лінгвістичних джерелах.

Оскільки будівельна сфера пов'язана з технічним та інженерним прогресом, важливо зрозуміти та використовувати спеціалізовану лексику, яка відображає останні досягнення у цій галузі. Спілкування між фахівцями з будівництва з різних країн вимагає не лише знання загальних термінів, але і особливостей їх використання в конкретних технічних контекстах.

В сучасних умовах інтенсифікації міжнародної співпраці в будівельній сфері обумовлює потребу вивчення її терміносистеми та відповідно пошук шляхи подолання міжмовного бар'єру при перекладі фахових технічних текстів загалом та термінів зокрема. Суть лінгвістичних досліджень будівельної лексики полягає в системному вивченні складнощів перекладу іншомовних термінів при передачі їх змісту (Коваленко, Гібаленко, Бочарова, Годун, 2020).

Вивчення будівельної лексики передусім пов'язане з дослідженнями терміносистем більшості науково-технічних галузей, адже так чи інакше з більшою чи меншою часткою часткою вона присутня в усіх сферах комунікації. Сучасний інтенсивний темп розвитку будівельної сфери обумовлює виникнення нових термінологічних одиниць та відповідно потребу уніфікувати наявні термінологічні ресурси (Коваленко, Гібаленко, Бочарова, Годун, 2020, с. 149).

Іноземні дослідники термінологічних одиниць науково-технічної галузі загалом та будівництва зокрема особливу увагу приділяють вивченню процесу

термінотворенню. Адже, повне розуміння походження термінів як лексичних одиниць дозволить налагоджувати точну міжнародну комунікацію в сфері будівництва за рахунок коректного перекладу з однієї мови на іншу. В такому, за В.М. Пітиним (Пітин, (2017), контексті необхідно відмітити напрацювання Віньє Ж, які, вивчаючи процеси термінотворення, визначили, що головні способи термінотворення – це морфологічний та синтаксичний. Дослідниками також з'ясовано, що нові термінологічні одиниці утворюються тими ж способами та засобами, що й нові лексичні одиниці загальнонаціональної мови.

Будівельна лексика сповнена низкою точних дат та цифрами. Останні нерідко виражені відсотково. Даний аспект, як зазначають має виняткове значення для усного перекладу та інтерпретації технічних текстів, коли числами та датами треба швидко і точно оперувати (Пітин, 2017).

В. Кречкова у своїх термінологічних дослідження наголошує на тому, що в рамках технічних текстів загалом та в текстах будівельної сфери зокрема часто присутні спеціальні поняття зі сфери знань, котра безпосередньо дотична до останньої. Таким чином будівельна термінологічна лексика наповнюється хімічними (хімічний склад та властивості будматеріалів тощо), фізичними (міри фізичних величин на позначення розмірів, об'ємів тощо), та технічними (параметри технічних будівельних засобів, назви новітніх розробок) термінами. Звідси закономірний висновок – терміносистема будівельної сфери активно поповнюється як новоутвореними, так і запозиченими з інших термінологій лексичними одиницями без яких неможлива коректна фахова міжмовна комунікація (Křečková, 1997).

Стосовно перекладу технічної термінології загалом та будівельної зокрема, за В. Кречковою (Křečková, 1997), звертають увагу на необхідність комплексного застосування різних способів та перекладацьких прийомів передачі оригінальних термінів, оскільки нерідко в системі мови перекладу відсутні еквіваленти або відповідники для позначення потрібного поняття. В умовах глобалізації вивчення будівельної лексики є не лише актуальним, а й стратегічно важливим завданням для забезпечення ефективної співпраці між фахівцями з будівництва з різних країн. У цьому контексті ключовим фактором є уважне вивчення будівельної термінології в

зарубіжних лінгвістичних джерелах, оскільки це сприяє створенню спільного мовного базису для ефективного обміну інформацією та розуміння технічних аспектів галузі. Особливої ваги набуває розуміння та використання спеціалізованої лексики, яка відображає сучасний технічний та інженерний прогрес у будівельній сфері. Фахівці повинні бути володіти не лише загальними термінами, але і розуміти їхнє застосування в конкретних технічних контекстах, щоб уникнути непорозумінь та забезпечити ефективну комунікацію.

Слід відзначити, що вивчення будівельної лексики у світлі глобалізації є критично важливим для ефективної комунікації між фахівцями з будівництва різних країн. Технічний та інженерний прогрес, пов'язаний з будівельною сферою, вимагає глибокого розуміння та використання спеціалізованої лексики, яка відображає останні досягнення у цій галузі.

Вивчення будівельної термінології у зарубіжних лінгвістичних джерелах сприяє ефективній взаємодії та обміну досвідом між фахівцями, незалежно від їхнього мовного та культурного походження (Кочан, 2000, с. 54). Розгляд різниці у специфіці лексики в різних країнах сприяє не лише якісному розумінню термінів, але й уникненню непорозумінь у спілкуванні.

1.2 Вивчення будівельної лексики у вітчизняних лінгвістичних працях

Будівельна лексика функціонує як окремий структурний компонент мовної картини світу фахівців будівельної галузі та носіїв мови загалом викликає глобальний науковий інтерес мовознавців, будівельників, а також архітекторів. Лексика будівельної сфери поєднує в собі загальнолітературну та фахову зі спеціальними термінами, які номінують галузеві поняття.

Методологічні дослідження термінології в мовознавстві пов'язані з іменами Б. М. Головіна, В. П. Даниленко, В. Л. Іващенко, Д. С. Лотте, Т. Р. Кияка, О.О. Реформатського, Л. О. Симоненко, Е. Ф. Скороходька, С. Д. Шелова та ін. Значна частина робіт являє собою лінгвістичний опис конкретних терміносистем,

спрямований на виявлення структурно-семантичних особливостей термінологіки та її дослідження (Коваленко, Гібаленко, Бочарова, Годун, 2020, с. 150).

Томіленко Л.М., Суперанська О. В., Симоненко Л. О., Панько Т. І. акцентують на тому, що перед виникненням термінологічних одиниць відбувається процес масового термінотворення впродовж якого в рамках конкретних мовних систем акумулюється достатня чисельність тематично об'єднаних слів, які формують єдину систему понять.

Вітчизняні лінгвісти досліджують будівельну лексику в контексті різних аспектів (Томіленко, 2015):

- Термінологія та лексика: Аналіз та систематизація термінів, які використовуються в будівельній галузі. Це може включати в себе словникові дослідження та описи термінів.
- Корпусне дослідження: Використання корпусних методів для аналізу вживання та частотності будівельної лексики в текстах.
- Контекстуальний аналіз: Розгляд вживання будівельної лексики у різних контекстах, таких як наукові роботи, нормативні документи, технічна документація тощо.

Вивчення будівельної лексики в вітчизняних лінгвістичних працях включає різноманітні аспекти (Томіленко, 2015):

- Лінгвістичний аналіз текстів: Аналіз текстів з галузі будівництва для виявлення специфічних лінгвістичних особливостей, що включають синтаксичні та семантичні аспекти.
- Етимологічні дослідження: Вивчення походження та еволюції будівельної термінології, що дозволяє з'ясувати корені та значення вживаних слів.
- Вплив інших мов: Дослідження взаємодії будівельної лексики з іншими мовами, особливо при використанні термінів та виразів іноземного походження.
- Лінгвокультурні аспекти: Розгляд впливу культурних факторів на використання мовних засобів у будівельній галузі
- Мовна нормативність: Вивчення стандартів та норм, що регулюють вживання будівельної лексики в офіційних та наукових текстах.

- Сучасні тенденції: Аналіз змін у будівельній лексиці відповідно до сучасних технологічних та інноваційних тенденцій у галузі будівництва.

Дослідження цих аспектів сприяє глибшому розумінню особливостей будівельної мови та може мати практичне значення для розробки спеціалізованих лінгвістичних ресурсів та навчальних матеріалів для фахівців будівельної галузі. В контексті вивчення будівельної лексики у вітчизняних лінгвістичних дослідженнях можна спостерігати, що такий підхід не обмежується лише описом термінів та їхніх визначень. Лінгвісти розглядають будівельну мову як складний лінгвістичний об'єкт, що включає в себе різноманітні мовні явища та структури.

Загальне вивчення цих аспектів сприяє утворенню повнішого розуміння будівельної мови, її еволюції та створенню необхідних мовних ресурсів для ефективного використання у науковій, технічній та професійній сферах будівництва.

1.3 Методичний інструментарій дослідження будівельних назв японської мови

Будівельна термінологія в японській мові є необхідною складовою технічного мовлення, що широко використовується у галузі будівництва та архітектури. Розуміння цих термінів має важливе значення не лише для лінгвістичної компетентності, але й для успішної співпраці та взаєморозуміння між фахівцями в цій галузі. Сучасна японська будівельна сфера відрізняється значною кількістю технічних термінів, які вимагають систематизації та ретельного вивчення.

Загальна уважність до деталей та термінології є вирішальною для успішної комунікації в цій галузі. Систематизація та вивчення будівельної термінології сприятиме покращенню ефективності спілкування та співпраці між фахівцями, що дозволить досягти високих стандартів у сучасному будівництві в Японії. Отже, загальний аналіз будівельної лексики має такий вигляд.

Літературний огляд:

Огляд літератури в галузі будівельних назв в японській мові розпочинається з вивчення академічних статей та наукових робіт, що розкривають лінгвістичні особливості термінології в будівництві та архітектурі.

Мовні ресурси:

Серед ключових джерел вивчення будівельних термінів у японській мові важливо визначити словники та граматики, які спеціалізуються на технічному мовленні.

Дослідження в Інтернеті:

В інтернеті шукайте спеціалізовані веб-сайти та форуми, де фахівці обговорюють та обмінюються інформацією про будівельні терміни в японській мові. Варто перевірити онлайн-словники та бази даних, які можуть включати в себе технічну термінологію.

Експертні консультації:

Для отримання додаткових інсайтів та порад звертайтеся до експертів в галузі японської мови та будівництва. Можливо, провести інтерв'ю з фахівцем, який має досвід у перекладі будівельних текстів або працює в галузі будівництва в Японії.

Слід підкреслити, що розуміння будівельної термінології в японській мові має велике значення для фахівців у галузі будівництва та архітектури (Collazo & Anja Maria, 2016). Це не лише сприяє лінгвістичній компетентності, але й є ключовим елементом для ефективної співпраці та взаєморозуміння в процесі виконання будівельних проектів. Як уже було зазначено у вступі нашої роботи, для досягнення поставленої мети нами було залучено такі методи: класифікаційний, аналітичний, синтаксичний, контекстуальний, морфологічний.

Висновки до Розділу 1

У першому розділі було проведено комплексне дослідження стану вивчення будівельної лексики, з особливим акцентом на японській мові, у зарубіжних та вітчизняних лінгвістичних працях. Також було розглянуто та проаналізовано

методичний інструментарій, необхідний для ефективного дослідження будівельних назв японської мови.

Основні висновки розділу можна узагальнити таким чином:

- Глобалізація та потреба у вивченні будівельної лексики: Сучасні тенденції глобалізації та інтенсифікації міжнародної співпраці у будівельній галузі зумовлюють зростаючу потребу у вивченні будівельної лексики, зокрема японської. Це пов'язано з необхідністю забезпечення ефективної комунікації між фахівцями з різних країн, подолання мовного бар'єру та забезпечення точного та коректного перекладу фахових текстів.

- Різноманіття підходів у зарубіжних та вітчизняних дослідженнях: Зарубіжні лінгвісти приділяють значну увагу процесам термінотворення у будівельній сфері, зосереджуючись на морфологічних та синтаксичних аспектах утворення нових термінологічних одиниць. Вони досліджують шляхи виникнення нових термінів, їх структуру та взаємозв'язку в межах терміносистеми. Вітчизняні дослідження характеризуються більш широким спектром, охоплюючи аналіз терміносистем, корпусні дослідження, контекстуальний аналіз, етимологічні дослідження, лінгвокультурні аспекти та вплив інших мов на формування будівельної лексики.

- Специфіка японської будівельної лексики: Японська будівельна сфера вирізняється великою кількістю технічних термінів, що зумовлює необхідність їх систематизації та ретельного вивчення. Ця специфічна лексика відображає особливості японської мови, культури та будівельних традицій. Розуміння цих термінів є критично важливим для успішної комунікації, співпраці та ефективного виконання будівельних проектів в Японії.

- Комплексний підхід до дослідження будівельних назв японської мови: Для ефективного дослідження будівельних назв японської мови необхідно застосовувати комплексний підхід, що включає:

- о Огляд літератури: Аналіз академічних статей, наукових робіт та інших джерел, присвячених лінгвістичним особливостям будівельної термінології в японській мові.

- о Аналіз мовних ресурсів: Використання спеціалізованих словників, граматик та інших мовних ресурсів, що зосереджені на технічному мовленні та будівельній лексиці.

- о Дослідження в Інтернеті: Пошук інформації на спеціалізованих веб-сайтах, форумах та онлайн-базах даних, де фахівці обговорюють будівельну термінологію та обмінюються досвідом.

- о Експертні консультації: Звернення до експертів у галузі японської мови та будівництва для отримання додаткових інсайтів, порад та практичних рекомендацій.

Перший розділ курсової роботи закладає міцну основу для подальшого глибокого дослідження будівельних назв японської мови, підкреслюючи актуальність та важливість цієї теми у контексті сучасних глобалізаційних процесів та міжнародної співпраці у будівельній сфері. Комплексний підхід, що поєднує різноманітні методи дослідження, дозволить отримати всебічне розуміння особливостей будівельної лексики японської мови та її ролі у забезпеченні ефективної комунікації між фахівцями.

РОЗДІЛ 2

СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАЗВ БУДІВЕЛЬ ЯПОНСЬОЇ МОВИ

2.1 Семантична структура назв будівель в японській мові

В японській мові семантика назв будівель часто відображається через використання специфічних слів, які вказують на їх призначення, історію, архітектурний стиль чи значущість. Назви можуть бути також пов'язані з релігійними аспектами, культурними віруваннями або призначенням будівлі.

Опираючись на (Карпіловська, 2004), ми розберемо низку слів архітектурної сфери. А також використовуватимемо класифікаційний аналіз

Лексико-семантичне поле та семантичне ядро слів пов'язані з назвами будівель. Всього у подальшому дослідженні буде 14 слів, яка демонструється у таблиці.

Таблиця

灯台	Маяк
家	Дім
寮	Гуртожиток
デパート	Універмаг
ペンション	Пансіонат
別宅	Окремий будинок
民家	Приватний будинок
動物園	Зоопарк
博物館	Музей

駅	Вокзал
レストラン	Ресторан
神舎、寺	Храм
牛舎	Хлів
体育館	Спортивний зал

Розглядаючи ці слова вони мають різне значення. Проте семантичне ядро, котре об'єднує ці слова, – споруда (будівля). Це пояснюється тим, що кожне слово за своєю суттю є певною спорудою, яку ми побудували і використовуємо в тих чи інших цілях. Якщо навіть “курін” підпадає під цю категорію, як одна із перших споруд, збудованою людиною. За лексико-семантичним полем ми виділимо 2 типи будівель: житлові та нежитлові.

Житлові: 民家 приватний будинок (мінка); 家 дім (іе); 寮 гуртожиток (рьоу);

ペンション пансіонат (пеншійон); 別宅 окремий будинок (беттаку).

В свою чергу семантичне ядро житлових будівель – дім (житло), оскільки всі назви цих будівель пов'язані з головною функцією вашого персольного простору для тих чи інших потреб. Їх в свою чергу можна розподілити на приватні та багатожитлові будинки. В цьому полі ми розподіляємо слова за типом власності та функцією таких будівель.

– Приватні будівлі: 民家 приватний будинок (мінка); (котееджи); 家 дім (іе);

別宅 окремий будинок (беттаку) .

– Багатожитлові будинки: 寮 гуртожиток (рьоу), ペンション пансіонат (пеншійон).

В не житлові будівлі, входять: 博物館 музей (хакубутцукан); 駅 вокзал (екі);

レストラン ресторан (ресуторан); 神社(джіншя), 寺 храм (тера); デパート універмаг (депато); 動物園 зоопарк (доубутцукен); 灯台 маяк (тоудай); 牛舎 хлів (качікугоя),

体育館 спортивний зал (тайікукан)

Семантичне ядро цих слів – будівля. Так як, недивлячись, на те що функції та призначення цих слів все ще різні, проте це ще залишаються будівлею. Тому ми їх розподілимо за такими типами: ресторани та бари, будівлі транспорту та засобів зв'язку, промислов будівлі та склади, музеї та бібліотеки, будівлі релігійної діяльності, публічні будівлі, сільськогосподарські будівлі, навчальні та оздоровчі будівлі, офісні та торгівельні будівлі.

– Ресторани та бари: кафе; レストラン ресторан (ресуторан);

– Будівлі транспорту та засобів зв'язку: 駅 вокзал (екі); 灯台 маяк (тоудай)

– Музеї та бібліотеки: 博物館 музей (хакубутцукан);

– Будівлі релігійної діяльності: 神社(джінся), 寺 храм (тера)

– Публічні будівлі 動物園 зоопарк (доубутцукен), 体育館 спортивний зал (тайікукан)

– Сільськогосподарські будівлі: 家畜小屋 хлів (качікугоя)

– Офісні та торгівельні будівлі: デパート універмаг (депато).

2.2 Класифікація та семантика назв будівель в японській мові

У попередньому параграфі ми проаналізували підходи до класифікації та семантики назв будівель у японській мові. У цьому розділі ми зосередимося на дослідженні конкретних речень з використанням підібраних слів та їх контекстуального значення. Для досягнення цієї мети ми використаємо метод аналізу тексту та контексту, морфологічного аналізу розглянемо різноманітні варіанти використання обраних слів у реальних прикладах з японського мовного матеріалу. Після аналізу контексту використання слів у реченнях ми зможемо краще розуміти їхню семантику та відтінки значень в різних ситуаціях. Очікується, що це

дослідження дозволить нам глибше вивчити використання слів, пов'язаних з будівлями, у японському мовному контексті.

Почнемо зі слів житлового типу будівель:

– このうち、国の重要文化財で、1787年に今の五ヶ瀬町に建てられた「旧藤田家住宅」は県内に残る最も古い民家で、16日は、実際にいろいろがたかれ、暖をとる昔の暮らしを体験しました (коно учі, куні но джюуйоу бункадзай де, 1787-нен ні іма но гакусеечоу ні татерарета “кюу фуджітаке джюутаку” ва кеннай ні нокору моттомо фуруй мінка де, 16-нічі ва, джисай ні ірорі га такаре, атакай о тору мукаші но кураші о тайкен шімашіта)

Переклад: Серед них «Старий будинок Фудзіти», який є культурним надбанням національного значення та був побудований у 1787 році в нинішньому місті Гокасе, є найстарішим приватним будинком у префектурі. Я відчув старе життя.

В цьому реченні ми розбираємо слово “民家”. У контексті “旧藤田家住宅” (колишній будинок родини Фудзіта) використовується приватний будинок” або “житловий будинок” “旧藤田家住宅” є найстарішим збереженим приватним будинком в префектурі, побудованим у 1787 році в місті Гокасяма.

<https://www3.nhk.or.jp/lnews/miyazaki/20240317/5060017710.html>

– 家では食べながら喋ることが許されないんだ (учідева табенагара шыберу кото га юрусанда)

Переклад: Вдома нам заборонено розмовляти під час їжі.

Слово, яке ми розбираємо, це “家”. Взагалі дім має багатогранне значення, яке пішло від давніх часів в який будинок має більш метафоричне значення. Але казати про це речення, то це традиція котра закріпилися у людей. Проте на значення, як будвля в котрій проживають вказує подвійна частка “では” значення якого тема речення та конкретне місце в якому відбувається та чи інша дія.

<https://hinative.com/questions/5157371>

– 吉田寮 は京都大学の学生寮の一つですが、この寮も築 100 年を迎え、その外観も古すぎます。(いよしだ りょう ва кьоутодайгаку но гакусей りょう но хітотцудесуга, коно りょう мо чіку 100-нен о мукае, соно гайкан мо фуру сугімас)
Переклад: “Йошіда рью” є одним із студентських гуртожитків Кіотського університету, але цей гуртожиток столітній також через свій занадто старий вигляд.

У цьому реченні ми розбираємо слово “寮”. Саме по собі слово означає гуртожиток. Якщо брати в контекстах, то це соц.будівля для проживання певного класу населення (лікарі, студенти і тд). В даному реченні нам показують що це гуртожиток певного університету (в котрому живуть студенти).

https://cache.org.hk/blog/mhh_talk_02/

<https://news.gamme.com.tw/905022>

– 日本独特の「洋風民宿」とでもいうべき低料金宿泊施設のこと。「ペンション」という語は「ビジネスホテル」同様和製英語で、英語で「business hotel」といえばビジネス向けのホテルのことかと通じるが、「pension」は「年金」を意味する。(ніхон докутоку но “йоофуу міншюку” то демо іубекі тейрьоукін шюкухаку шісетцу но кото. “пеншъон” то іу го ва “біджінесу хотеру” доуйоу вашього де, ейго де “business hotel” то іеба біджінесу муке но хотеру но кото ка то тцууджіру га, “pension” ва “ненкін” о імі суру)

Переклад: Недорогий заклад розміщення, який можна назвати унікальним для Японії «гостьовим будинком у західному стилі». Слово «пансіон» є японсько-англійським словом, схожим на «бізнес-готель», а англійською «business hotel» можна розуміти як готель для бізнесу, але «пенсія» означає «пансіон».

В реченні ми розглядаємо слово “ペンション” (пансіонат). Це слово як було вказано запозиченно, який є будинком відпочину, в котрому можна відновити сили. Але як його відрізнити від його іншого значення (пенсія)? В даному реченні нам самим пояснюють, що в яп.мові у них є власне слово з цим значенням, а саме 年金.

https://kotobank.jp/word/%E3%83%9A%E3%83%B3%E3%82%B7%E3%83%A7%E3%83%B3-170325#goog_rewarded

– 16 日夜、静岡県裾野市の別荘地で住宅 1 軒を全焼する火事がありました。火が出た時住人は不在で、けが人はいませんでした。(нічія, шідзуокакен сусаноші но бессиучі де джуутаку Ікен о дзеншьоусуру каджі га арімашіта. Хіга дета токі джуунін ва фудзай де, кеганін ва імасендешіта).

Переклад: ніч на 16-те сталася пожежа, яка повністю знищила будинок у дачній зоні в місті Сусоно префектури Сідзуока. На момент пожежі мешканців вдома не було, постраждалих немає.

В цьому реченні ми будемо розбирати слово “別宅” – окремий будинок. Оскільки у нас контекст вказує що йдеться про будівлю, якщо подивитися на речення, то там прямо сказано, що будинок знищено, це видно так як відбулася дія над предметом за допомогою частки を. Можна також додати, якщо звернути на ієрогліфи цього слова то по окремоті мають значення “окремий”, “будівля”, що дає нам зрозуміти що це будинок, котрий знаходиться на околицях міста про що було згадано у реченні.

<https://news.yahoo.co.jp/articles/13473fbaa157a10cca8cf1cfae8db77e01ca7d54>

– 大勢の人が旗を振ったりカメラを向けたりする中、東京駅に向かう最初の列車「かがやき 502 号」がゆっくりと出発すると、集まった人たちから拍手が送られました。(тайсей но хіто га хата о футтарі камера о муке тарісуру чюу, Токіо екі ні мукау сайшьо но решшія кагаякі 502-гоу га юккүрі то шюппатцусуру то , атцуматта хітогачі кара хакушю га окураремашіта).

Переклад: Коли перший потяг «Кагаякі 502», який прямував до Токійського вокзалу, повільно відходив, натовп аплодував першому потягу, який прямував до Токійського вокзалу, розмахуючи прапорами та спрямовуючи камери на натовп. Слово , яке тут розбираємо це “駅”, яке має значення – станція. Те, що це саме будівля, 東京駅(Токійська станція), яка було кінцевою зупинкою потягу «Кагаякі 502» .

<https://www3.nhk.or.jp/news/html/20240316/k10014392841000.html>

– 福井市にある福井工業大学では大学内のレストランに新たに設けられた女子学生専用のラウンジが 3 日オープンし、さっそく利用する学生の姿がみられました。(ふくい いち に あり ふくいこうぎょうだいがくで わ だいがくнай но レストラン に 新たに 設けられた 女子学生 専用の ラウンジ が 3 日 オープン し、さっそく 利用する 学生の 姿が 見られました。)

Переклад: У Технологічному інституті Фукуї у місті Фукуї нова кімната відпочинку виключно для студенток відкрилася в ресторані університету 3 числа, і студенти відразу ж цим скористалися.

Слово, котре ми розбираємо, – це “レストラン”. Це слово означає ресторан. По-перше це запозичене слово від слова restaurant. По-друге в реченні було згадано що в ресторані відкрили кімнату відпочину (レストランに新たに設けられた), що означає що ресторан – це окрема будівля, а не частина будівлі, котру виділили для ресторану чи буфету.

<https://www3.nhk.or.jp/lnews/fukui/20240403/3050017485.html>

Слово, яке ми розбираємо, – це 神舎 або 寺. Переклад цього слова – храм. На значення слова як будівля, показує одна фраза: 総漆塗り極彩色を施した華麗な社殿 (Розкішна будівля святині повністю покрита лаком і оздоблена багатими кольорами.). В цій фразі ми бачемо детальний опис самого храму та окреме слово, 社殿, яке саме по собі означає «головна будівля храму». <https://www.at-s.com/life/article/ats/1168033.html>

– ColBase は、国立文化財機構の 4 つの国立博物館 (東京国立博物館、京都国立博物館、奈良国立博物館、九州国立博物館と奈良文化財研究所の所蔵品および皇居三の丸尚蔵館の収蔵品を、横断的に検索できるサービスです。(ColBase わ, こくりつ бункадзай кікоу но 4тцу но кокуріц хакубутцукан (тоукьоукокуріцухакубутцукан,кьоутококурітцухакубутцукан наракокурітцухакубутцукан, кьюшоукокурітцухакубутцукан) то

нарабункадзайкенкьюшо но шьодзоухінойобі коуйо санномарушьоудзоукан но шюудзохін о,оудантекі ні кенсаку декіру саабісудесу).

Переклад: ColBase надає доступ до колекцій чотирьох національних музеїв Національного інституту культурних цінностей (Токійського національного музею, Національного музею Кіото, Національного музею Нари, Національного музею Кюсю), Національного науково-дослідного інституту культурних цінностей Нари та Sannomaru Shōzokan з Імператорського палацу. Це служба, яка дозволяє здійснювати пошук.

Слово, що ми розглядаємо, – це 博物館 (музей). В даному реченні натяк на будівлю несуть самі назви музею. В згаданих назв є слово “національний”, що може вказувати на статус як визначених офіційною установою будівель. Також в тексті не згадується виключно інформація про колекції або експонати, що додатково підтверджує фокус на будівлях як основній складовій музейної інфраструктури.

<https://www.atpress.ne.jp/news/388348>

– 浅草橋にある「SMELL」は創業約 60 年の老舗喫茶店。店内は木造デザインの壁に革張りのソファなどクラシカルな雰囲気です。(асакусабаші ні ару “smell” ва соугьоу яку 60нен но шінісе кіссатен. Теннай ва мокудзоу дедзайн но кабе ні кавабарі но софа надо курашікаруна фунікідесу)

Переклад: "ЗАПАХ" в Асакусабасі – це давня кав'ярня, яка існує вже близько 60 років. В інтер'єрі магазину панує класична атмосфера, дерев'яні стіни та шкіряні дивани.

Слово, яке ми розбираємо, – 喫茶店(кав'ярня). У цьому реченні слово "喫茶店" (kissaten) позначає "старовинну кав'ярню", а також зазначається, що вона знаходиться в будівлі. Така фраза, як "老舗喫茶店" (ресторан кави зі старовинними традиціями), демонструє, що ця кав'ярня має довгу історію та традиції. Також, вказівка на "店内" (магазин всередині), а також на опис "木造デザインの壁に革張りのソファなどクラシカルな雰囲気" (внутрішнє оформлення з дерев'яних стін та шкіряних диванів, створюючи

класичну атмосферу), підкреслює, що це історична кав'ярня, розташована у власному приміщенні або будівлі.

<https://mezamashi.media/article/15221200>

– 4月1日に開店から60年を迎えた米子市のデパートでは、地元メーカーの食材を使って、初めて開発・製造したスイーツの販売を始めることになりました。(4 тцукі 1 нічі ні кайтен кара бонен о мукаета майкоші но депаатоде ва, джімото меекаа но шьюкудзай о тцукатте, хаджімете кайхатцу сейдзошіта суйтцу но ханбай о хаджімеру кото ні нарімашіта).

Переклад: Універмаг в Йонаго Сіті, який 1 квітня відсвяткував своє 60-річчя, почне продавати солодоці, розроблені та виготовлені вперше з використанням інгредієнтів місцевих виробників.

Слово, що розбираємо тут, – “デパート” (універмаг). Почнемо з того, що саме слово запозичене від англійського слова department store, що взагалі означає що це комплекс в якому пропонується різні товари, включаючи одяг, косметику, продукти харчування тощо. Як раз це і показується в тексті 米子市のデパート (Універмаг в Йонаго Сіті).

<https://www3.nhk.or.jp/lnews/tottori/20240403/4040017468.html>

– 西宮市にある現在の今津灯台は、江戸時代末期に地元の酒蔵によって建てられ、長年、酒を積み込んだ船などの航行の安全を見守ってきました。(нішіміяйчі ні ару гендзай но імадзу тоудай ва, едо джідай маккі ні джімото но сакагура ні йотте таке rare, наганен, саке о тцуміконда фуне надо но коукоу но андзен о мімамотте кімашіта)

Переклад: Нинішній маяк Імазу в місті Нісіномія був побудований місцевою пивоварнею саке наприкінці періоду Едо та використовувався протягом багатьох років для забезпечення безпечної навігації кораблів, завантажених алкоголем.

Слово, котре ми розбираємо, це – “灯台” (маяк). У цьому реченні фраза “灯台” вказує на конкретну споруду, яка зазвичай служить як маяк або світлосигнальна вежа для навігації суден у морській чи річковій акваторії(見守ってきました) Таким чином, у

цьому контексті "灯台" використовується у значенні будівлі або споруди, яка встановлена з метою навігаційної безпеки.

<https://www3.nhk.or.jp/lnews/kobe/20231219/2020024066.html>

– 牛舎では数十頭の牛が飼われていて、一部が火事に巻き込まれて死んだということです。

(гюушыаде ва сууджу атама но уші га кава ретеіте, ічібу га каджі ні макікома рете шінда то іу котодесу)

Переклад: у хліву тримали десятки корів, деякі з них загинули у вогні.

У цьому реченні розбирається слово “牛舎” (хлів). В цьому реченні натяк на будівлю дає одна частка: частка 厩 та фраза “вони загинули у вогні”. Сама частка вказує на місце знаходження конкретного місця. Плюс можна додати, що по першому ієрогліфу слова “корова” можна здогадатися значення слова, і це підкреслюється змістом самого тексту.

<https://www3.nhk.or.jp/lnews/akita/20230816/6010018717.html>

– 北九州市立大学の入学式が行われ、およそ1700人の新入生が大学生活をスタートさせました。(кітакююшюуічірітцудайгаку но нюугакушікі га оконава ре, ойосо 1700-рі но шіннюусей га дайгаку сейкатцу о сутаатосасемашіта)

Переклад: Відбулася церемонія вступу до міського університету Кітакюсю, і приблизно 1700 нових студентів розпочали своє університетське життя.

Слово, яке ми розбираємо, – “大学” (університет). У цьому реченні слова “北九州市立大学” вказують на конкретний університет. Вираз “入学式が行われ” (відбулася церемонія вступу) показує, що університет використовується для проведення подій, таких як церемонії вступу, що підтверджує його використання в ролі будівлі для освітніх цілей.

<https://www3.nhk.or.jp/lnews/kitakyushu/20240405/5020015417.html>

– 上野動物園の「サル山」は、ニホンザルなどを飼育・展示している全国各地の「サル山」の先駆けとして92年前の昭和7年に完成し、動物園に現存する最古の展示施設となっています。

(уендоубутцусуен но саруяма ва, ніхондзару надо о шііку тенджішіте іру дзенкоку какучі но сару яма но сакігаке тошіте 92-нен мае но шоува 7-нен ні кансейші, доубу тцусен ні генсонсуру сайко но тенджі шісетцу то наттеімасу).

Переклад: «Мавпячу гору» в зоопарку Уено було завершено 92 роки тому в 1932 році як попередницю «Мавпячих гір» по всій країні, де розводять і виставляють японських макак та інших тварин, що робить її найстарішим існуючим виставковим закладом у зоопарку.

Аналізовано слово – це “動物園” (зоопарк). У цьому реченні фраза "動物園に現存する最古の展示施設" (найдавніша виставкова споруда, яка існує в зоопарку) показує, що зоопарк використовується як місце для розташування виставкових споруд, таких як "サル山" (гірка мавп), що створюється для показу мавп та інших тварин. Так, у цьому випадку зоопарк використовується як місце розташування будівельних споруд, таких як "サル山" (гірка мавп), що є частиною інфраструктури зоопарку. Тому можна сказати, що зоопарк використовується у сенсі будівлі.

<https://www3.nhk.or.jp/news/html/20240327/k10014403451000.html>

– 大牟田市の総合体育館「おおむたアリーナ」で5日に行われた記念式典には、市民のほか大牟田市や工事の関係者などおよそ100人が出席しました。(оумуташі но соугу тайікукан “оумута арііна”де 5 нічі ні оконана рета кінен шікітен ні ва, шімін но хока оумуташі я коуді но канкейшія надо ойосо 100-ріга шюіссекі шімашіта)

Переклад: Приблизно 100 людей відвідали пам’ятну церемонію, що відбулася 5 числа в Omuta Arena, загальноосвітньому спортивному залі Омута-Сіті, включно з громадянами, а також Омута-Сіті та будівельним персоналом.

Слово, що розбирається у цьому реченні, – 体育館 (спортивний зал).

У цьому реченні фраза "おおむたアリーナ" (Oomuta Arina) також вказує на будівлю чи спортивний комплекс, оскільки "アリーナ" зазвичай використовується для назви арени, великого спортивного майданчика чи конкретна будівля призначена для

подібних заходів. А також натяк є наявність будівельників котрі мають відношення до самої арени.

<https://www3.nhk.or.jp/fukuoka-news/20240406/5010023971.html>

Висновки до Розділу 2

У другому розділі було проведено ґрунтовне дослідження семантичної структури, класифікацію та аналіз контекстуального використання назв будівель у японській мові. Розгляд лексико-семантичного поля та семантичного ядра слів, пов'язаних з будівлями, дозволив виявити їхні основні значення та взаємозв'язки, а розгляд конкретних прикладів з японського мовного матеріалу продемонстрував нюанси їх вживання у різних контекстах.

Основні висновки розділу можна викласти таким чином:

Семантичне ядро поля: Дослідження показало, що спільним семантичним ядром для всіх розглянутих слів є поняття "споруда" або "будівля", оскільки вони позначають різноманітні типи споруд, створених людиною для певних цілей та функцій. Лексико– семантичне поле, утворене цими словами, розділено на дві основні категорії: "житлові будівлі" та "нежитлові будівлі". Цей поділ відображає основну функцію будівель – забезпечення житлом або виконання інших суспільних функцій.

Класифікація житлових будівель: Житлові будівлі класифіковано за типом власності та функцією, виділивши дві підгрупи:

- **"Приватні будівлі"** (наприклад, 民家 (мінка) – «приватний будинок»):

Ця категорія охоплює будівлі, призначені для проживання однієї сім'ї або особи, характеризуються індивідуальним володінням та використанням.

"Багатожитлові будинки" (наприклад, 寮 (рьоу) – гуртожиток,):

до цієї категорії належать будівлі, розраховані на проживання кількох сімей або осіб, часто з спільними приміщеннями та інфраструктурою.

- **Класифікація нежитлових будівель:**

Нежитлові будівлі розподілено за функціональним призначенням на такі типи:

- **Ресторани та бари:** レストラン (ресуторан) – ресторан.
- **Будівлі транспорту та зв'язку:** 駅 (екі) – вокзал, 灯台 (тоудай) – маяк.
- **Музеї та бібліотеки:** 博物館 (хакубутцукан) – музей.
- **Будівлі релігійної діяльності:** 神社 (джінся), 寺 (тера) – храм.
- **Публічні будівлі:** 動物園 (доубутцукен) – зоопарк,

体育館 (тайікукан) – спортивний зал

- **Сільськогосподарські будівлі:** 牛舎 (качікугоя) – хлів.
- **Навчальні та оздоровчі будівлі:** 体育館(тайікукан) – спортивний зал.

- **Контекстуальне значення та нюанси вживання:** Аналіз речень з використанням досліджуваних слів виявив, що їх значення може змінюватись або набувати додаткових відтінків залежно від контексту. Наприклад, слово 家 (іє) – дім, може мати не лише значення будівлі, але й символізувати родину, затишок, традиції.

- **Запозичені слова та їх адаптація:** Деякі назви будівель в японській мові є запозиченнями з англійської мови, що свідчить про вплив західної культури та архітектури. Проте ці слова часто адаптуються до японської фонетики та граматики, а їх значення може дещо відрізнятись від оригіналу.

Другий розділ дозволив не лише класифікувати назви будівель в японській мові, але й дослідити їх семантичну глибину та нюанси використання.

Аналіз контексту показав, що значення слів тісно пов'язане з культурними особливостями та способом мислення японців. Це дослідження має велике значення для розуміння японської мови, культури та архітектури Японії.

ВИСНОВКИ

Ця курсова робота була присвячена комплексному дослідженню будівельної лексики, з особливим акцентом на японській мові. У роботі було проаналізовано стан вивчення цієї тематики у зарубіжних та вітчизняних лінгвістичних працях, а також проведено детальний аналіз семантичної структури, класифікації та контекстуального використання назв будівель в японській мові.

Основні висновки дослідження можна узагальнити таким чином:

1) Глобалізація та зростаюча потреба у вивченні будівельної лексики: у сучасних умовах глобалізації та інтенсифікації міжнародної співпраці у будівельній галузі вивчення лексики, включаючи японську, набуває особливого значення. Це зумовлено необхідністю забезпечення ефективної комунікації між фахівцями з різних країн, подолання мовного бар'єру та забезпечення точного та коректного перекладу фахових текстів. Розуміння специфічної термінології та нюансів будівельної лексики різних мов є запорукою успішної реалізації міжнародних проектів та розвитку будівельної галузі в цілому. Зарубіжні лінгвісти, досліджуючи будівельну лексику, приділяють значну увагу процесам термінотворення. Вони аналізують морфологічні та синтаксичні аспекти утворення нових термінологічних одиниць, вивчають шляхи виникнення нових термінів, їх структуру та взаємозв'язки в межах терміносистеми.

2) Вітчизняні дослідження характеризуються більш широким спектром, охоплюючи не лише аналіз терміносистем, але й корпусні дослідження, контекстуальний аналіз, етимологічні дослідження, лінгвокультурні аспекти та вплив інших мов на формування будівельної лексики.

3) **Методичний інструментарій для дослідження будівельних назв у японській мові:** Визначення методичного інструментарію для дослідження будівельних назв у японській мові підкреслило необхідність комплексного підходу, що включає аналіз літератури, мовних ресурсів, дослідження в інтернеті та експертні консультації. Цей підхід дозволив отримати всебічне розуміння семантичної структури, класифікації та контекстуального використання будівельних назв. Тому

використовувалися такі методи аналізу, як: класифікаційний, аналітичний, синтаксичний, контекстуальний, морфологічний.

4) Семантична структура лексико-семантичного поля назв будівель:

Дослідження семантичної структури назв будівель, включаючи його складові частини (ядро, насколядерні назви, периферійні назви та ін.), виявило спільне семантичне ядро – "споруда" або "будівля". Будівельні назви були класифіковані за функціональним призначенням (житлові та нежитлові) та типом власності (приватні та багатоквартирні). Це дозволило систематизувати будівельну лексику та виявити її внутрішню структуру.

5) Контекстуальне значення та нюанси вживання:

Аналіз речень з використанням досліджуваних слів виявив, що їх значення може змінюватися або набувати додаткових відтінків залежно від контексту. Деякі слова мають багатогранне значення, пов'язане з культурними особливостями мислення японців. Наприклад, слово 家 (ie) – дім, може мати не лише значення будівлі, але й символізувати родину, затишок, традиції. Розуміння контексту є ключовим для точного сприйняття значення слів.

6) Запозичені слова та їх адаптація:

Деякі назви будівель в японській мові є запозиченнями з англійської мови, що свідчить про вплив західної культури та архітектури. Проте, ці слова часто адаптуються до японської фонетики та граматики, а їх значення може дещо відрізнятись від оригіналу. Це демонструє динаміку мови та її здатність до інтеграції нових понять та термінів.

Таким чином, курсова робота дозволила отримати всебічне розуміння будівельної лексики японської мови, її семантичної структури, класифікації особливостей використання. Дослідження підкреслює важливість вивчення будівельної лексики у контексті глобалізації та міжнародної співпраці, а також демонструє взаємозв'язок мови, культури та архітектури. Отримані результати можуть бути корисними для фахівців у галузі будівництва, перекладачів, лінгвістів та всіх, хто цікавиться японською мовою та культурою.

АНОТАЦІЯ

本論文は、日本語の建設用語に焦点を当て、その学習の重要性と語彙の特性を考察した。グローバル化により、異なる国の専門家間の効果的なコミュニケーションが求められる中、日本語の建設用語の理解はますます重要になっている。

海外の研究では用語形成のプロセスが、国内の研究では用語システムの分析に加え、文化的側面を含む幅広い分析が行われている。

日本の建設業界は技術用語が豊富で、その語彙は日本語の文化や伝統を反映している。建物の名称の分析からは、「建造物」や「建物」をコア概念とし、「住宅」と「非住宅」に分類されることが明らかになった。また、文脈によって語の意味が変化することも示された。

本研究は、日本語の建設用語の理解が国際協力に不可欠であることを示し、言語と文化の密接な関係を明らかにした。得られた知見は、建設業界や日本語学習者にとって貴重な情報となるだろう。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Allen, D., & Conklin, K. (2014). *Cross-linguistic similarity norms for Japanese–English translation equivalents*. Behavior Research Methods.
2. Bond, F., Fujita, S. & Tanaka, T. (2008). *The Hinoki Syntactic and semantic treebank of Japanese*. Retrieved from <https://doi.org/10.1007/s10579-008-9062-z>
3. *Classifiers and Noun Classes: Semantics December* (2006). Retrieved from DOI:10.1016/B0-08-044854-2/01111-1
4. Collazo, A.M. (2016). *The Japanese Naming System —Morphology and Semantics of Individual Names*. 京都大学. Retrieved from <https://repository.kulib.kyoto-u.ac.jp/dspace/bitstream/2433/215635/2/dnink00780.pdf>
5. Gottlieb, N. (2012). *Language Policy in Japan: The Challenge of Change*. Cambridge: Cambridge UP.
6. Igarashi, Y. (2007). *The Changing Role of Katakana in the Japanese Writing System: Processing and Pedagogical Dimensions for Native Speakers and Foreign Learners*. University of Victoria, Department of Linguistics.
7. Křečková V. (1997). Les tendances de la néologie terminologique en français contemporain. *Sbornik prac filozofické faculty Brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita. Retrieved from <https://digilib2.phil.muni.cz/en/node/38212>
8. Mazereeuw, M. (2010). The Representation of Ainu Culture in Place Names of Hokkaido, Japan. *Journal of Cultural Geography*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/275954844_The_Representation_of_Ainu_Culture_in_the_Japanese_Museum_System
9. Аністаренко, Л. С., & Бондаренко, І. П. (2012). *Словник японських літературознавчих термінів*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
10. Бабенко, Є., Амеліна, С. & Білоус, Н. (2018). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: Центр навчальної літератури.
11. Білозерська, Л. П. (2010). *Термінологія та переклад: навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки*. Вінниця: Нова книга.

12. Букрієнко, А. О. (2012). *Теорія і практика перекладу. Японська мова: Підручник*: К. Ю. Комісаров. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
13. Васько, Р. В., Валігура, О. Р. & Козуб, Л. С. (2016). *Сучасні лінгвістичні дослідження: Хрестоматія*. Тернопіль: Вектор.
14. Габідулліна, А.Р., Колесніченко, О.Л. (2019). *Методологія сучасних лінгвістичних досліджень: навчальний посібник*. Слов'янськ: Вид-во Б.І. Маторіна.
15. Закутіна, М. О. (2013). Особливості сучасної японської туристичної термінології. *Мовні і концептуальні картини світу*. Київ: Національний університет імені Тараса Шевченка. Вип. 45. С. 12–18.
16. Карпіловська, Є. (2004). Семантика, семантичне поле, Лексико-семантична система. *Українська мова: енциклопедія*. Київ: Українська енциклопедія ім. П. Б. Бажана. Retrieved from http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/ua/elib.exe?Z21ID=&I21DBN=UKRLIB&P21DBN=UKRLIB&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=online_book&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=FF=&S21STR=ukr0000790%5F1
17. Кочан, І. М. (2000). Міжнародні терміноелементи в системі науково-технічних термінів. *Вісник Держ. Ун-ту “Львівська політехніка”*. Серія “Проблеми української термінології”: матер. 6-ї Міжнар. Наук. конф. СловоСвіт. Retrieved from <http://sap.pstu.edu/article/view/240732>
18. Марцин, В. С. (2012). *Основи наукових досліджень: навчальний посібник*. Львів: РомусПоліграф.
19. Пітин, В.М. (2017). Особливості науково-технічного перекладу французької мови та способи його навчання. *Молодий вчений*, № 4.3. Retrieved from http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=molv_2017_4.3_51
20. Томіленко, Л. М. (2015). *Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови*. (Монографія). Івано-Франківськ: Фоліант. Retrieved from <http://eprints.zu.edu.ua/21233/1/monograph.pdf>

